



莎士比亚 戏剧故事全集

何晓琪 主编

重庆出版社

悲剧卷



何晓琪 主编

莎士比亚
戏剧故事全集

悲剧卷

重庆出版社

责任编辑 郑 玲

封面设计 徐赞兴

技术设计 刘黎东

何晓琪 主编

SHASHIBIYA XIJU GUSHI QUANJI

莎士比亚戏剧故事全集

悲剧卷

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)

新华书店经销 重师印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 11.75 插页 4 字数 272 千

1998 年 11 月第一版 1998 年 11 月第一版第一次印刷

印数:1—5 000

*

ISBN7-5366-3902-3/I·730

定价:16.00 元

前 言

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616 年)是英国文艺复兴时期最重要的剧作家和诗人,也是古往今来最伟大的作家之一,被马克思誉为“人类最伟大的戏剧天才”,他的创作在世界文学中占有独特的地位,是“世界艺术高峰之一”。

莎士比亚一生中共创作了 38 部戏剧,154 首十四行诗和两首长诗。他常常在戏剧中吸收和融化古代或外国的故事,并进行独特创造,塑造出鲜明生动的艺术形象。他的戏剧生动地反映了他所处那个时代的社会风貌,深刻地揭露和谴责了封建制度的残暴,歌颂了文艺复兴时期人文主义精神和人民对美好生活的向往。他的艺术创作,对英国戏剧乃至世界戏剧的发展都产生了深远的影响。

由于莎剧是深奥的古典文学作品,一般青年读者要阅读莎剧原著有相当困难,我们编写的《莎士比亚戏剧故事全集》对莎翁流传已久的 37 部戏剧和新近发现的《两个高贵的亲戚》共计 38 部剧作进行了改编,目的就是让暂时无法阅读莎剧原著的广大青年读者和戏剧爱好者能够对莎剧有一个初步的了解,为他们今后阅读

或研究莎剧原著打下良好的基础。

改编莎剧这样博大精深的艺术经典，使之通俗易懂、推广普及，是一件十分有意义的事情，为了搞好改编工作，我们既参考了莎剧原著的英文版和朱生豪、梁实秋等人的中译本，也参考了兰姆姐弟、奎勒-库奇和 H. G. 维特的改写本以及萧乾、汤真等人的中译本。

与上述莎剧故事改写本相比，《莎士比亚戏剧故事全集》独具特色：一是全。兰姆改编的莎剧故事只有 20 个，维特改编的故事有 16 个，库奇改写的故事仅有 11 个，而我们对流传至今的 37 个莎剧和新发现的莎剧《两个高贵的亲戚》都作了改写，并分为“悲剧卷”、“喜剧卷”和“历史剧卷”，这对读者全面了解莎剧的风格和特点无疑会有所帮助；二是保留了莎剧中的一些精华。为了让读者在阅读改编故事的同时，能够领略原著的风貌，我们在部分故事中保留了莎剧中一些著名片段，如悲剧《哈姆雷特》中那段著名的“生还是死亡，这是一个问题”的独白和《裘力斯·凯撒》中安东尼和勃鲁特斯著名演讲等。由于莎剧本身是用无韵诗体写成的，我们在引用莎剧原文时也尽量保留无韵诗体的格式，使读者能够从中领略到莎剧的原风原貌，品尝到原汤原汁；三是篇幅适中。莎剧原著一般都较长，我们改编时把故事长度控制在 15000—25000 字左右，这对那些无暇阅读莎剧原著译文而又希望尽可能详细了解故事情节的读者来说是比较合适的；四是这部故事全集并非根据某种英文版翻译而成，而是在大量阅读原著和译著的基础上，根据自己的理解改写而成，这在国内尚无先例。正因为如此，为了保证质量，我们克服了不少困难，经过一年半

的努力,才有了今天这本全集。由于没有经验,编写过程中难免有疏漏和不当之处,恳请广大读者和专家同行指正。

我们改编时主要参考了人民文学出版社出版的朱生豪先生的译本,故事中引用的原文、篇目和人名地名也主要以朱生豪先生的译本为主,个别地方根据英文原文和梁实秋先生的译本作了一些必要的调整。在分卷问题上也颇费斟酌,《暴风雨》、《冬天的故事》和《辛白林》一般被认为是“传奇剧”或“浪漫剧”,在《全集》中分别归入了喜剧和悲剧,这样做的原因一方面是参考了国内外一些相关作品的划分方法,另一方面也是为了出版方便,所以特别说明。

改编莎剧是一项巨大的工程，参与改编工作的同志较多，具体分工如下：全套《莎士比亚戏剧故事全集》由四川大学外国语学院何晓琪副教授主持编写，确定^{修订}原则和样式，拟订编写提纲和样章，负责全书统稿；夏春秋^另参与了“悲剧卷”和“喜剧卷”的统稿工作。《悲剧卷》中“^{泰特斯·安德洛尼克斯}”、“裘力斯·凯撒”由何晓琪执笔；“麦克白”、“^{哈姆雷特}”、“^{特洛伊洛斯与克瑞西达}”由夏春秋执笔；“哈姆雷特”、“特洛伊洛斯与克瑞西达”由周章毅执笔；“泰特斯·安德洛尼克斯”、“李尔王”由周章毅执笔；“泰^{特斯·安德洛尼克斯}”、“三配力克里斯”由张顺赴执笔；“奥赛罗”由张箭执笔；“安东尼与克莉奥佩特拉”由王维民执笔；“科利奥兰纳斯”由刘黎明执笔。《喜剧卷》中“错误的喜剧”、“一报还一报”、“爱的徒劳”、“两个高贵的亲戚”由李振中执笔；“终成眷属”、“威尼斯商人”由夏春秋执笔；“冬天的故事”由周章毅执笔；“仲夏夜之梦”由周毅执笔；“无事生非”由张顺赴执笔；“暴风雨”由刘永康执笔；“第十二夜”由杨玉华执笔；“驯悍记”由唐跃勤执笔；“温莎的风流娘儿们”由秦丹执笔；“维洛那二绅士”由刘

立辉执笔；“皆大欢喜”由徐中怡执笔。《历史剧卷》中“理查三世”、“亨利六世（上、中、下）”由邱进之执笔；“亨利五世”由周章毅执笔；“亨利八世”由刘黎明执笔；“亨利四世（上、下）”由朱正安执笔；“理查二世”、“约翰王”由刘立辉执笔。

我们希望《莎士比亚戏剧故事全集》能够成为献给广大青年读者的一份精神佳肴。

编 者

1997年8月7日

莎士比亚戏剧故事全集

(悲剧卷)

主 编 何晓琪

副主编 李振中

编 者 何晓琪 夏春秋 周 毅 周章毅

张顺赴 张 箭 王维民 刘黎明



篇 目

前言.....	(1)
罗密欧与朱丽叶.....	(1)
裘力斯·恺撒.....	(40)
麦克白.....	(73)
雅典的泰门.....	(94)
辛白林.....	(117)
哈姆雷特.....	(141)
特洛伊洛斯与克瑞西达.....	(177)
李尔王.....	(208)
泰特斯·安德洛尼克斯.....	(244)
泰尔亲王配力克里斯.....	(266)
奥赛罗.....	(295)
安东尼与克莉奥佩特拉.....	(323)
科利奥兰纳斯.....	(347)

罗密欧与朱丽叶

《罗密欧与朱丽叶》(Romeo and Juliet)是莎士比亚早年创作的著名悲剧和完成的第十个剧本。具体出版年代很难确定,大约在1595—1597年之间。《罗密欧与朱丽叶》的故事主要来源于1562年亚瑟·布鲁克(Arthur Brooke)根据班德罗(Bandello)的作品用诗体写成的一篇英文长诗“罗密欧与朱丽叶的悲剧史”。成为最受人们欢迎的爱情故事之一,千古流传。

14世纪初期,意大利北部的维洛那城里住着两家门第相当的贵族:蒙太古家族和凯普莱特家族。这两个家族之间曾经发生过一场争吵,从此结下怨恨,世代为仇,累世的宿怨不断激起新的争斗,连两家的仆人也卷入其中。只要两家的仆人在大街上相遇,几乎肯定会发生争吵乃至斗殴。随后来到争斗现场的族人,彼此高喊“打倒凯普莱特家族”或者“打倒蒙太古家族”的口号,为维护自己的家

族大打出手，清静的维洛那街巷常常被这样的争斗搅得鸡犬不宁。

维洛那亲王对在城里大街上发生这样的斗殴甚为不满，在一次喧嚣的争斗之后，亲王驾临出事现场，严厉谴责了两个家族的首脑，尽管他们对刚刚发生的斗殴并不负有直接责任。

“你们这些目无法纪的糊涂东西！”亲王斥责道：“要是你们以后再在街上闹事，你们的生命就会为扰乱治安而付出代价，现在别的人都给我退下去，凯普莱特，你跟我来；蒙太古，你下午来听候我对今天这一事件的宣判。大家散开，倘有逗留不走者，格杀不论！”

说完之后，亲王在凯普莱特勋爵^①的陪同下回宫去了。蒙太古勋爵和夫人在侄儿班伏里奥的陪伴下，慢步走回家去。蒙太古夫人得知她的独生儿子罗密欧没有参加刚才的斗殴之后松了一口气。两个家族中的年长者不像年轻一代那么好斗，性情温柔的蒙太古夫人并不赞成她的儿子参与这种愚蠢的家族之争，让自己的生命去承担没有必要的危险。

这段日子里，罗密欧对流血斗殴并不感兴趣，他整天心事重重，长嘘短叹，躲在家里不愿与人见面，似乎有什么不肯告人的烦恼。蒙太古夫妇对此已有察觉，但不知究竟，于是他们要班伏里奥去弄清楚是什么事使罗密欧如此烦恼，因为班伏里奥是罗密欧的堂弟和最要好的朋友。其实，蒙太古夫人对儿子烦恼的原因是胸中有数的。作为母亲和女人，她心里明白儿子烦恼的根源是坠入了情网，不过她希望自己的推测得到证实；她还想知道谁是她儿子的恋人，所以她委托班伏里奥去向罗密欧问问清楚。一个人在初恋时的感觉是非常美妙的，而且比较容易向自己的同龄人吐露心扉。

班伏里奥的言谈技巧和表现出来的同情心很快赢得了他那英

① 勋爵——英国贵族的一种名誉头衔，由国王授予，可以世袭。

俊堂兄的信赖。果不其然，罗密欧坠入了情网，可是却被爱神拒之门外，因为他不能得到他的意中人的欢心。

“实话告诉我谁是你的恋人吧，”班伏里奥充满同情与理解地说。“不行！你要我在痛苦呻吟中说出她的名字来吗？”罗密欧问道。

“痛苦呻吟？当然不，你只要告诉我她是谁就得了。”

“老实对你说，兄弟，我确实爱上了一个女人。”

“我说你一定是在恋爱，果然猜得不错，”班伏里奥微笑着说。“难道她不是你？谁是这个连英俊的罗密欧都不喜欢的傻瓜呢？”

“她已经立誓决不爱任何人，我现在活着也就等于死去一般。”罗密欧叹了口气。

“她究竟是谁呢？”班伏里奥坚持问道。罗密欧告诉他，她是一位美丽的维洛那姑娘，名字叫罗瑟琳。

“听我的劝告，忘掉这个美丽的罗瑟琳吧，”班伏里奥说，班伏里奥从来没有恋爱过，所以认为不值得为一个女人伤心。

“我怎样才能忘掉她呢？我真希望能够忘记她！”罗密欧说，乌黑忧伤的眼睛看着他的堂弟。

“你当然能够忘掉她！维洛那有的是女人，像罗瑟琳一样漂亮的女人也多的是。”

“没有人能与她媲美，”正害相思病的罗密欧打断他说，可是班伏里奥满不在乎地继续说道：

“不，兄弟，新的火焰可以把旧的火焰扑灭；

大的痛苦可以使小的痛苦减轻，

一桩绝望的忧伤，也可以用另一桩烦恼把它驱除；

给你的眼睛找一次新病的感染，

你原来的肿毒就会自然消失。”

班伏里奥搂着罗密欧的肩膀，想使他高兴起来。“一句话，兄

弟，用新的更有希望的爱来医治你那旧的不幸的恋情。”

“你的意思是……？”罗密欧满脸疑虑地问。

“我的意思是斩断同罗瑟琳的恋情，去爱别的女人！”班伏里奥笑着大声说。

罗密欧当然不会把班伏里奥的劝告当回事，不过那天晚上却给他提供一次偶然但却难得的与罗瑟琳会面的机会。

罗密欧和班伏里奥在街上遇到一个仆人，看样子像是送信的人，因为他一只手拿着一张名单，边看边迷惑不解地用另一只手搔弄头皮。他抬头看见罗密欧和班伏里奥，于是问罗密欧道：“晚安，先生，请问你认识字吗？”

“是的，这是我不幸中的资产。”罗密欧笑嘻嘻地说。

仆人请他帮忙念一下名单上那一长串名字。“我去请他们到我家主人家去赴晚宴。”仆人解释说，他的主人就是那个有财有势的凯普莱特，他还邀请罗密欧去喝酒，说只要他不是蒙太古家的人，就一定会受欢迎。

罗密欧没有承认自己是蒙太古家的人，他大声读出名单上的每一个名字，仆人皱眉倾听，努力记住每一个姓名，因为他目不识丁，尽管他不愿承认这一点。

终于，罗密欧读到名单上最后的几个名字：“凯普莱特叔父和他的夫人及女儿，”他读道。接下来是：“我美丽的侄女罗瑟琳。”罗密欧向班伏里奥眨了眨眼，继续念道：“代伦西奥先生及其令表弟提伯尔特，路西奥及活泼可爱的海丽娜。”他把名单递还给仆人，仆人立刻离去，口中不停地念叨着刚才那些人的名字。

班伏里奥对罗密欧说，既然他所热恋的罗瑟琳也要跟维洛那城里所有的绝色名媛一同去凯普莱特家，他应当抓住这个机会，也到那儿去赴宴，只要把罗瑟琳的容貌跟别人比较比较，他就可以知

道他的天鹅不过是一只乌鸦罢了。

罗密欧不相信地摇摇头。没有一个人能像罗瑟琳那样美丽可爱。“不过我倒想去，”罗密欧说道，“不是去看你所说的美人，而是去看我的爱人怎样大放光彩。”

二

那天晚上，凯普莱特勋爵在自家的大厅堂里举行了盛大的舞会。朱丽叶十分兴奋，因为这是她有生以来第一次穿上成年人的晚礼服参加真正意义上的舞会，而且，维洛那亲王的亲戚、英俊的帕里斯伯爵也将出席。他已通过朱丽叶的父母向朱丽叶求婚。

凯普莱特勋爵认为朱丽叶太年轻，还不适合谈论婚姻大事。她刚满 14 岁，而且是他唯一的孩子，他不想失去她。凯普莱特夫人却不以为然，说她自己结婚时也不过刚满 14 岁，何况，高贵的帕里斯是一个十全十美的如意郎君。他们不可能为女儿找到比帕里斯更好或更加富有的丈夫了。最后，凯普莱特同意帕里斯的求婚。只要朱丽叶爱上帕里斯，作为父亲他会高兴地同意这门婚事。不过在婚姻问题上，他决不会强迫他的宝贝女儿违反她自己的意愿。

年轻可爱的朱丽叶身穿美丽动人的丝绒礼服，同凯普莱特夫妇一道缓步走进大厅。大厅里挤满了带着面具的宾客，其中有年轻的罗密欧、班伏里奥和他们的朋友茂丘西奥。带面具参加舞会是当时的一种时尚。老凯普莱特对来宾致辞表示欢迎。他不知道这些人当中有他仇家的成员。他叮嘱大家一定要尽情欢乐，还愉快地回忆起自己年轻时参加化装舞会的情景。于是大家成双结对，翩翩起舞。罗密欧先前心中只有罗瑟琳，可是在他看到朱丽叶的一刹那，

他便为朱丽叶的美貌所倾倒，他赞叹道：

“啊！火炬远不及她的明亮；
她皎然悬在暮天的颊上，
像黑奴耳边璀璨^①的珠环；
她是天上明珠降落人间！
瞧她随着女伴进退周旋，
像鸦群中一头白鸽翩跹^②。
我要等舞阑^③后追随左右，
握一握她那纤纤^④的素手。
我从前的恋爱是假非真，
今晚才遇见绝世的佳人！”

朱丽叶目光缓慢地扫视着大厅里的人群。她一眼看见一位身材修长的绅士，尽管他带着面具，朱丽叶还是通过他那火红的头发认出他是表哥提伯尔特。提伯尔特的脾气就像他的头发一样火爆。他正怒气冲冲地盯着大厅里的人群，手放在剑柄上。原来，他听见罗密欧赞美朱丽叶的声音，认出他是蒙太古家的人，他不能容忍仇家的人混入这样隆重的场合，认为这是对凯普莱特家族的嘲弄。他怒火中烧，恨不得把年轻的罗密欧当场打死。可是他的伯父、凯普莱特勋爵阻止了他。老凯普莱特认为，一来主人应当对客人表示尊敬，二来罗密欧的举止颇有正派人的风范，全维洛那城的人都夸他是个品行好、有教养的青年。所以不让提伯尔特去伤害他。提伯尔

① 璀璨——光彩鲜明。

② 翩跹——旋转舞动。

③ 舞阑——阑，将尽的意思，舞阑即舞会结束。

④ 纤纤(xiān)——细小。

特只好耐着性子，转身离开了大厅，不过他发誓说，一定要伺机报仇。

帕里斯伯爵走到朱丽叶跟前，请她一起跳舞。

朱丽叶跳舞时注意到有一位身材高大、头发乌黑的年轻人一直站在门口注视着她。他的眼睛透过面具的缝隙闪烁着光芒，他那英俊的头随着她与帕里斯的舞步移动。朱丽叶本想问问他是谁，可是她有点害怕年纪 30 的严肃的帕里斯。结果什么也没有问，音乐结束时，她和帕里斯正好停在离那位年轻人很近的地方。他依然看着她，朱丽叶与他的长久注视的目光相遇，禁不住心动神摇。

“这儿真热”，她温柔地对帕里斯伯爵说。“请帮我拿一杯饮料来好吗？”

当帕里斯穿过跳舞的人群去给她取饮料时，朱丽叶走到阳台上去呼吸新鲜空气。不一会儿，她发现那位黑头发的年轻人站在了她的身旁。他温柔地握了一下她的手，诚恳地道歉说：“要是我这双俗手亵渎了你的圣洁，我的两片嘴唇会像两位含羞的信徒，愿意用轻轻一吻来乞求你的宽恕。”

罗密欧的谈吐和风度赢得了朱丽叶的欢心，她作出了温柔甜蜜的反应。

“好个信徒！你不必责怪你的双手。神明的手也允许信徒抚摸。信徒们的接吻就是手与手的接触。”

“那么信徒的嘴唇是干什么用的呢？”罗密欧问。

“信徒的嘴唇是用来祷告神明的。”

“那么我要祈求你的允许，把手的工作交给嘴唇来承担。”

“你的祷告神明已经允许。”

“那么，让我来领受你的恩泽。”罗密欧吻了一下朱丽叶，“这一吻洗清了我的罪孽。”